**Гуго Вольф**

**Sechs Lieder für eine Frauenstimme –**

**Шесть песен для женского голоса**

**1877 – 1882**

Подстрочный перевод с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Morgentau (Aus einem alten Liederbuche) – Утренняя роса (Из старой книги песен)**

|  |  |
| --- | --- |
| Der Frühhauch hat gefächeltHinweg die schwüle Nacht,Die Flur holdselig lächeltIn ihrer Lenzespracht;Mild singt vom dunkeln BaumeEin Vöglein in der Früh,Es singt noch halb in TraumeGar süße Melodie.Die Rosenknospe hebetEmpor ihr Köpfchen bang,Denn wundersam durchbebetHat sie der süße Sang;Und mehr und mehr enthülletSich ihrer Blätter Füll',Und eine Träne quilletHervor so heimlich still. | Ранний утренний ветерок дуетВ знойной ночи,Луг очаровательно улыбаетсяВ своей весенней славе.Нежно поёт с тёмного дереваПтичка ранним утром,Ещё поёт в полуснеТакую сладостную мелодию.Розовый бутончик робкоПриподнимает головку.Сладостное пениеПовергает его в чудный трепет;И все больше и большеЕго лепестки распускаются,И слеза одинокая скатываетсяУкрадкой в тиши. |

**2. Das Vöglein – Птичка**

Стихи Фридриха Геббеля (Friedrich Hebbel)

|  |  |
| --- | --- |
| Vöglein vom Zweig Gaukelt hernieder;Lustig sogleich Schwingt es sich wieder.Jetzt dir so nah, Jetzt sich versteckend;Abermals da, Scherzend und neckend.Tastest du zu, Bist du betrogen,Spottend im Nu Ist es entflogen.Still! Bis zur Hand Wird's dir noch hüpfen,Bist du gewandt, Kann's nicht entschlüpfen.Ist's denn so schwer Das zu erwarten?Schau' um dich her: Blühender Garten!Ei, du verzagst? Laß' es gewähren,Bis du's erjagst, Kannst du's entbehren.Wird's doch auch dann Wenig nur bringen,Aber es kann Süßestes singen. | Птичка с ветки Слетает вниз:Весело чирикает, И снова взлетает.То совсем она близко, А то прячется;Опять же, Смеясь и играя.Коснёшься её – Она ускользает,Посмеётся мгновение И улетает.Тихо! Прямо под рукой Она будет прыгать,Раз ты разумен, Не сможет улететь.Разве так сложно Тебе подождать?Осмотрись тут: Цветущий сад!Эй, что приуныл? Отпусти её,Если поймаешь, Не сможешь расстаться.Зёрнышек ей Лишь чуть принеси,Зато она может Сладостно петь. |

**3. Die Spinnerin – Пряха**

Стихи Фридриха Рюккерта (Friedrich Rückert)

|  |  |
| --- | --- |
| O süße Mutter,Ich kann nicht spinnen,Ich kann nicht sitzenIm Stüblein innen,Im engen Haus;Es stockt das Rädchen,Es reißt das Fädchen,O süße Mutter,Ich muß hinaus. Der Frühling gucketHell durch die Scheiben,Wer kann nun sitzen,Wer kann nun bleibenUnd fleißig sein?O laß mich gehen,Und laß mich sehen,Ob ich kann fliegenWie's Vögelein. O laß mich sehen,O laß mich lauschen,Wo Lüftlein wehen,Wo Bächlein rauschen,Wo Blümlein blühn.Laß mich sie pflückenUnd schön mir schmückenDie braunen LockenMit buntem Grün. Und kommen KnabenIn wilden Haufen,So will ich traben,So will ich laufen,Nicht stille stehn;Will hinter HeckenMich hier verstecken,Bis sie mit LärmenVorüber gehn. Bringt aber BlumenEin frommer Knabe,Die ich zum KranzeJust nötig habe,Was soll ich tun?Darf ich wohl nickend,Ihm freundlich blickend,O süße Mutter,Zur Seit' ihm ruhn? | О милая матушка,Я не могу больше прясть,Не могу сидетьВ маленькой комнатушке, взаперти,В тесном доме.Колесо застревает,Обрывается нить,О милая матушка,Выпусти меня. Весна заглянула,Свет яркий сквозь окна,Кто сейчас усидит,Кто может дома остатьсяИ трудиться прилежно?О отпусти меня,И позволь мне выйти.Если б я могла летатьКак птички. O дай мне увидеть,О дай мне услышать,Как ветер веет,Как ручейки журчат,И где цветы цветут.Позволь мне их сорвать,И приятно себя украсить.Каштановые кудриС зеленью живой.И если мальчишки нагрянутДикой ордою,Я убегу,Поспешу,Не стану стоять на месте.За живой изгородьюУкроюсь я,Пока они с шумомМимо не пройдут. А принесёт цветы Набожный мальчишка,Для моего венка,Это то, что мне нужно.Что мне делать тогда?Могу я, кивнув,И, взглянув на него дружелюбно,О, милая матушка,В гости его пригласить? |

**4. Wiegenlied im Sommer – Колыбельная летом**

Стихи Роберта Рейника (Robert Reinick)

|  |  |
| --- | --- |
| Vom Berg hinab gestiegenIst nun des Tages Rest;Mein Kind liegt in der Wiegen,Die Vögel all' im Nest;Nur ein ganz klein SingvögeleinRuft weit daher im Dämmerschein:"Gut' Nacht! gut' Nacht!Lieb' Kindlein, gute Nacht!"[ ... ]Die Wiege geht im Gleise,Die Uhr tickt hin und her,Die Fliegen nur ganz leiseSie summen noch daher. Ihr Fliegen, laßt mein Kind in Ruh'!Was summt ihr ihm so heimlich zu?"Gut' Nacht! gut' Nacht!Lieb' Kindlein, gute Nacht!"Der Vogel und die Sterne,Und alle rings umher,Sie haben mein Kind so gerne,Die Engel noch viel mehr. Sie decken's mit den Flügeln zuUnd singen leise: "Schlaf in Ruh!Gut' Nacht! gut' Nacht!Lieb' Kindlein, gute Nacht!" | С горы подкралсяИ там возлёг дня покой.Дитя моё лежит в колыбели,Словно птичка в гнёздышке.Лишь одна певчая птичкапоёт в сумерках:«Доброй ночи, доброй ночи! Милое дитя, спокойной ночи!»[ ... ]Колыбелька качается на полозьях,Часы тикают взад и вперед,Мухи все ещё гудят,Тихо вдалеке.Эй, муха, оставь моё дитя в покое!Чего ты так таинственно жужжишь?Доброй ночи, доброй ночи, Милое дитя, спокойной ночи!»Птичке и звёздам,И всему вокруг,Воистину дитя моё по нраву.Ангелам ещё больше.Они укрывают его своими крыльямиИ тихонько поют: «Спи спокойно!Доброй ночи! доброй ночи!Дорогое дитя, спокойной ночи!» |

**5. Wiegenlied im Winter – Колыбельная зимой**

Стихи Роберта Рейника (строфы 2-4))

|  |  |
| --- | --- |
| Schlaf' ein, mein süßes Kind,Da draußen geht der Wind,Er rüttelt an dem Tannenbaum,Da fliegt heraus ein schöner Traum,Der fliegt durch Schnee und Nacht und WindGeschwind, geschwind zum lieben Kind,Und singt von Licht und Kränzen,Die bald am Christbaum glänzen.Schlaf' ein, mein süßes Kind,Da draußen bläst der Wind.Doch ruft die Sonne: "Grüß euch Gott!"Bläst er dem Kind die Backen rot,Und sagt der Frühling: "Guten Tag!"Bläst er die ganze Erde wach,Und was er still gelegen,Springt lustig allerwegen.Jetzt schlaf', mein süßes Kind,Da draußen bläst der Wind! | Усни, моё дитя родное,Там, на улице, ветер,Он встряхнёт ёлку,Слетит прекрасный сон, Прилетят снег, ночь и ветерБыстро, быстро, к дорогому малышу,И запоёт от света и венков,Скоро сияющая ёлка.Усни, моё милое дитя!На улице ветер дует,Но лишь воскликнет солнце: «Привет вам от Бога!»,Ветер взрумянит щёчки ребёнка.А скажет весна: «Добрый день!»,Ветер разбудит всю землю,И всё, что он усыпил по осени,Теперь возрадуется всюду.Усни же, моё родное дитя!На улице ветер дует. |

**6. Mausfallensprüchlein – Мышеловка (Детская песенка)**

Стихи Эдуарда Мёрике (Eduard Mörike)

|  |  |
| --- | --- |
| *Das Kind geht dreimal um die Falle und spricht*:\*Kleine Gäste, kleines Haus.Liebe Mäusin oder Maus,Stelle dich nur kecklich einHeute nacht bei Mondenschein!Mach aber die Tür fein hinter dir zu,Hörst du?Dabei hüte dein Schwänzchen!Nach Tische singen wir,Nach Tische springen wirUnd machen ein Tänzchen:Witt witt!Meine alte Katze tanzt wahrscheinlich mit. | *Ребёнок трижды обходит мышеловку и говорит*:Маленькие гости, маленький домик. Дорогая госпожа или господин Мышь! Позволь отважно предстать пред тобой нынче вечером при лунном свете! Но закрой дверь за собой, ты слышишь? И будь осторожна с твоим хвостом! После ужина мы будем петь, После ужина мы будем прыгать и немного плясать; Живо, живо! Мой старый кот, вероятно, спляшет с нами. |

\*) *Эта строка не положена композитором на музыку*